

Que faut-il didactiser? L'internet comme terrain d'apprentissage authentique et autonome dans les séances en ligne /

O que é preciso didatizar? A internet como espaço de aprendizagem autêntica e autônoma em aulas on-line

*Janeide Maia Campelo**

Licenciée en Lettres Langue Française et Docteur ès Littérature comparée à l'UFRN. Intéressée par Enseignement du FLE et Didactique de Langues et Cultures.

 <https://orcid.org/0000-0002-2191-1597>

Reçu en: 30 jun. 2022. **Approuvé en:** 15 nov. 2022.

Comment citer cet article:

CAMPELO, Janeide Maia. Que faut-il didactiser ? L'internet comme terrain d'apprentissage authentique et autonome dans les séances en ligne. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 11, n. Spécial, p. 80-98, nov. 2022. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.8103352>

RÉSUMÉ

La crise sanitaire de 2019 a poussé enseignants et élèves vers une nouvelle réalité pédagogique. Écartés de l'espace de la salle de classe, l'écran de nos ordinateurs et smartphones est devenu le principal outil d'enseignement. Les manuels utilisés en salle de classe physique, basés sur des activités en groupe ou dont la réalisation demandait l'aide de l'enseignant, n'ont pas répondu aux difficultés propres à ce nouveau contexte de travail. Le besoin d'adaptation des ressources à cette nouvelle demande a révélé un sentiment d'impuissance chez les enseignants et les a poussés vers une envie de tout adapter. Ce travail propose une réflexion sur les pratiques quotidiennes d'enseignement-apprentissage du FLE dans des cours en ligne pour un public d'adolescents et d'adultes brésiliens. Pour étayer notre article, nous partons de la notion de compétence présente dans le *Cadre européen commun de référence* (2001) et nous renvoyons, aussi, aux travaux de J. Courtillon (2000, 2003), F. Mangenot (2017) et G. Zarate (1986) pour illustrer et analyser nos choix pédagogiques ainsi que pour proposer l'usage des sites internet dans l'enseignement-apprentissage de FLE.

MOTS-CLÉS: Enseignement en ligne ; Acte de parole ; FLE.

*

 campelo.janeide@gmail.com

RESUMO

A crise sanitária de 2019 impeliu professores e alunos a uma nova realidade pedagógica. Distanciados do espaço da sala de aula, a tela de nossos computadores e smartphones tornou-se o principal instrumento de ensino. Os manuais impressos, utilizados no espaço físico da sala de aula, e baseados em atividades em grupo ou cuja realização dependia da ajuda do professor, não responderam às dificuldades próprias a esse novo contexto de trabalho. A necessidade de adequação do manual impresso ao novo contexto de aprendizagem revelou um sentimento de insuficiência por parte dos professores frente ao volume de atividades a adaptar. Este trabalho propõe uma reflexão acerca das práticas cotidianas de ensino-aprendizagem do FLE em cursos on-line para um público de adolescentes e adultos brasileiros. Dessa forma, nossa reflexão parte da noção de competência presente no Quadro europeu comum de referência (2001); e também os trabalhos de J. Courtillon (2000; 2003), F. Mangenot (2017) e G. Zarate (1986) para ilustrar e analisar nossas perspectivas pedagógicas, bem como para propor a utilização de sites disponíveis na internet no ensino-aprendizagem do FLE.

PALAVRAS-CHAVE: Ensino on-line; Ato de fala; FLE.

1 Introduction

La crise sanitaire de 2019 a bouleversé la façon dont nous nous intégrions au monde sous de nombreux aspects : dans nos rapports familiaux, dans notre milieu professionnel et aussi dans nos pratiques d'enseignement-apprentissage. Du jour au lendemain, la pandémie de Covid-19 nous a jetés dans une nouvelle réalité dans laquelle enseignants et élèves¹ ont été contraints de travailler à distance, devant l'écran d'un ordinateur (voire d'un smartphone), à développer une autonomie, à découvrir, à tâtons, la ou les meilleure.s stratégies pour faire apprendre et pour s'engager dans cet apprentissage.

Dans l'enseignement du Français Langue Étrangère - FLE², le besoin immédiat d'adaptation des enseignants, qui ont dû repenser l'organisation de leurs cours, réfléchir sur leurs pratiques pédagogiques, et satisfaire les attentes de leurs élèves, a fait que l'internet, les applications mobiles ainsi que les plateformes d'apprentissage sont devenues des outils indispensables afin d'offrir un enseignement dans lequel l'élève apprend dans la vraie interaction avec le monde dont il fait partie.

Au cours des deux dernières années, nous avons vu enseignants et élèves confrontés à des plateformes d'apprentissage, aux réseaux sociaux et aux transmissions des cours en ligne sur *Youtube* pour essayer d'avancer dans leurs parcours pédagogiques et de minimiser les effets négatifs du passage de la salle de classe, de la présence physique de l'enseignant et de l'interaction entre le groupe à l'espace privé de leurs maisons et l'apprentissage presque individuel, devant l'écran d'un ordinateur.

¹ Dans ce travail, les mots « élève », « étudiant » et « apprenant » sont utilisés comme synonymes tout simplement afin d'éviter la répétition d'un même terme, les différences de niveau ou de profil d'apprentissage qui caractérisent chacun d'eux n'étant pas déterminant pour notre réflexion.

² Dorénavant, FLE.

Dans cette perspective, la discussion sur *quoi* et *comment* travailler la langue étrangère dans nos cours à distance a fait l'objet de plusieurs articles, colloques et conférences en ligne. Plusieurs plateformes, applications et méthodes en version numérique nous ont été présentées en vue de nous aider à favoriser un apprentissage non seulement motivant mais aussi actif du français dans lequel les ressources disponibles sur internet pourraient équilibrer les troubles causés par le changement brusque du fait de ne plus être dans un enseignement en présentiel.

De cette façon, dans le but de favoriser l'interaction et d'éviter la distraction des apprenants pendant une explication, une révision d'un point de grammaire ou encore pour travailler la compréhension orale ou écrite lors d'une séance en ligne, des applications telles que LearningApps, Quizizz, Padlet, Wordwall ou d'autres, censées rendre ces séances plus ludiques, sont apparues comme des outils capables de rendre le travail sur la langue plus dynamique et les activités plus agréables.

Or les ressources citées ci-dessus n'ont pas été capables de répondre à tous les défis dus à l'éloignement forcé de la salle de classe; parmi les questions le plus fréquentes au cours de nos échanges avec d'autres enseignants de FLE, ce qui revenait le plus souvent était la mise en cause de pratiques pédagogiques quotidiennes à distance, et le besoin de travailler la langue sans devenir une victime des activités autocorrectives proposées par les versions numériques des méthodes.

En langue étrangère, le besoin de développer une compétence linguistique et culturelle associée à un apprentissage interactif de la langue cible a entraîné des questions telles que : comment élaborer un cours de FLE dans la modalité en ligne ? Comment sélectionner les ressources ? Faut-il tout didactiser ? Comment favoriser un apprentissage autonome du groupe ? Au-delà de toutes ces questions, l'enseignement en ligne présente d'autres défis qui vont de l'instabilité de connexion au manque d'interaction au sein du groupe, en passant par l'écart existant entre les méthodes imprimées et leurs versions numériques.

Un examen rapide des méthodes de FLE adoptées dans la majorité des écoles de français du Brésil montre qu'elles présentent, simplement, les versions autocorrectives des activités disponibles dans la méthode imprimée, mais ne fournissent pas d'idées capables de favoriser une exploitation de l'internet dans la réalisation de tâches proposées par l'enseignant, ce qui permettrait le contact des apprenants avec un emploi réel de la langue étrangère.

La réflexion proposée dans ce texte est le résultat d'expériences vécues au cours de ces deux dernières années en tant qu'enseignante de FLE pour un public adolescent – adulte de niveau débutant complets.³

Dans les pages suivantes, nous exposons les difficultés vécues lors des premiers cours en ligne et les stratégies adoptées pour faire face aux besoins des élèves et pour maintenir leur motivation dans l'apprentissage du français.

C'est ainsi que nous reviendrons sur le travail d'adaptation du programme établi par l'école et les efforts déployés pour sa mise en oeuvre dans la modalité en ligne; on présentera un exemple de ce travail de révision en exploitant une activité proposée par le manuel imprimé *Alter ego A1+* et une activité sur le même sujet conçue à partir des sites internet. On établira un dialogue entre nos pratiques pédagogiques dans le contexte pandémique et les travaux de Courtyllon (2003), Mangenot (2017) et Zarate (1986) pour souligner l'importance du choix des ressources disponibles sur internet et sa transformation en un outil important dans le développement d'un apprentissage autonome.

2 L'élaboration d'un cours en ligne : du choix des ressources à la didactisation du matériel trouvé

L'élaboration d'un cours de langue a toujours fait l'objet de réflexions et de discussions de théoriciens/didacticiens, de la politique pédagogique adoptée dans les centres de langue et surtout des enseignants. Ces discussions portent non seulement sur l'adéquation de la méthodologie choisie, mais aussi sur l'importance de répondre aux besoins de l'apprenant et à sa condition de sujet social tout en favorisant le travail sur la langue et la culture étrangère.

L'élaboration d'un cours de FLE, à son tour, a été le thème d'analyse de Janine Courtyllon qui, dans son livre *Élaborer un cours de FLE* (2003), nous invite à penser aux choix que nous faisons lorsque nous sommes en classe de langue, en présentiel ou en ligne, une fois que ces choix doivent répondre aux besoins et aux objectifs des apprenants.

Les approches à propos de l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère ont beaucoup changé depuis les années 1970. Les exercices structuraux et le travail sur la forme sont abandonnés au profit des échanges, de la communication, de la langue en interaction. C'est donc en communiquant que nous apprenons à communiquer.

³ Il s'agit du Centre de Langues de la Funcern. Fondation sans but lucratif attachée à l'Institut Fédéral de l'État do Rio Grande do Norte, au Nord-Est du Brésil.

À ce travail dynamique sur la langue, d'autres théoriciens ont ajouté des considérations importantes, comme l'a fait Zarate (1986)⁴ dans sa défense d'un apprentissage de langue étrangère sans la dissocier de la culture dont elle fait partie; ou encore Mangenot (2017) dans ses travaux sur l'apport des outils numériques au développement d'une compétence de communication et d'interaction en langue étrangère.

C'est à partir des travaux de ces auteurs et d'une perspective d'enseignement qui prend en compte les rapports sociolinguistiques, que nous réfléchissons aux possibilités d'exploitation de ce que l'internet dispose et aux adaptations que les enseignants peuvent réaliser en fonction de leurs objectifs pédagogiques. Plus qu'un médiateur, l'enseignant devient le concepteur de sa propre méthode d'enseignement, chaque fois qu'il opère des choix pédagogiques en classe. De ce fait, en fonction du groupe, il faut choisir les activités qui seront privilégiées, adaptées ou évitées.

Ce type de « recherche-action » tel que l'ont définie Vriendt et Courtillon (2000) renforce la capacité de l'enseignant à faire des choix raisonnés et qui répondent aux besoins de son public chaque fois que le manuel utilisé en classe n'est pas capable de le faire. C'est dans la salle de classe et dans l'observation continue des échecs et de réussites que l'enseignant décidera la meilleure façon de construire un apprentissage actif et interculturel.

Nous partageons le point de vue de Courtillon (2003) dans le sens où nous reconnaissons que

[...] l'on doit enseigner des savoirs-faire communicatifs et non des savoirs purement linguistiques, on privilégiera les notions de *discours* et d'*acte de parole* ainsi que ce qu'ils impliquent.

Ce premier fil conducteur [...] permet de mieux orienter les choix pédagogiques en privilégiant le sens et non la forme, ce qui est primordial lorsqu'on veut enseigner à communiquer. (COURTILLON, 2003, p. 09)

S'il faut privilégier le sens, la communication et la construction d'un vrai savoir-faire en langue étrangère, il est important de se poser aussi la question du *comment* cette compétence peut être développée dans une séance en ligne où l'enseignant est souvent confronté à un groupe aux caméras désactivées et dont les participants n'interagissent que s'ils sont sollicités.

Dans le manque d'interactions réelles, il ne reste à l'enseignant que le travail sur le manuel numérisé, souvent partagé sur l'écran. La séance se déroulera généralement soit sur un ton expositif soit sur la réalisation d'une lecture individuelle suivie d'une mise au point grammaticale. À la fin, ce même

⁴ L'ouvrage de Zarate (1986) marque l'importante contribution des aspects culturels dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère. Des textes plus récents sont disponibles dans la bibliographie.

sujet pourra être révisé à partir d'un texte à trous, une activité d'appariement de phrases/mots ou même des quizzes disponibles dans des milliers d'applications pédagogiques sur internet et très répandues surtout pendant les deux dernières années.

Penser que l'utilisation fréquente des jeux en ligne est capable d'assurer l'interactivité au sein d'un groupe est le premier piège à éviter lorsque le cours se déroule à distance. Nous reconnaissons la place importante occupée par les jeux et la contribution des activités ludiques non seulement à l'acquisition d'une langue étrangère, mais aussi à la création d'une ambiance favorable à la construction d'un savoir où l'erreur et les insécurités laissent place au travail collectif et à l'affectivité.

Cependant, nous sommes intimement convaincus, par notre expérience, que le cours de langue doit aller au-delà des jeux sur l'écran et que l'apprentissage et la découverte d'une langue étrangère peuvent, et doivent, se réaliser dans l'interaction avec ce « nouveau monde » que nous avons décidé de comprendre.

Le deuxième piège dans l'élaboration d'un cours en ligne est celui de « tout élaborer ». Nous savons que, contrairement au tout début de 2020, où il y avait peu d'activités autocorrectives, aujourd'hui, il est possible d'en trouver plusieurs, ce qui rend le choix de l'enseignant moins ardu, malgré le fait de l'existence d'un sentiment d'angoisse partagé par ceux qui ont encore l'impression de devoir tout refaire, tout didactiser, tout adapter à son groupe d'apprenants.

C'est justement ce sentiment d'impuissance face à la quantité d'activités à adapter, voire à refaire, pour l'usage dans une séance en ligne qui nous a amenés à cette réflexion. Faut-il vraiment nous pencher sur un travail si ardu et prenant ou pourrions-nous mieux profiter de ce que l'internet nous offre pour favoriser un apprentissage réel du français tout en travaillant l'autonomie de notre groupe ?

Étant donné que la perspective que nous retenons est de type actionnel et que celle-ci perçoit les apprenants comme « des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches » (CECRL, 2001, p. 15), nous insistons sur la réalisation d'un travail sur les actes de parole et la communication, qu'elle soit orale soit écrite, et tout ce que celle-ci peut entraîner. De ce fait, pour le bon déroulement d'une tâche dite « complexe », l'apprenant devra mobiliser des ressources sur des niveaux à la fois linguistique, affectif, cognitif ainsi que toutes les capacités dont il dispose en tant que sujet social en action.

Privilégier l'apprentissage d'une langue et aussi la découverte d'une culture à partir du contact avec la « réalité » linguistique et sociale de ces dernières peut s'avérer plus simple si l'on travaille à partir de ce que cette société lit, achète, mange, regarde à la télé, etc, et cette mise en contact avec le monde de la langue cible peut être favorisée à partir de l'internet.

Dans ce qui suit, nous montrerons comment le même acte de parole (réserver une chambre d'hôtel) est exploité dans une méthode de FLE imprimée et, directement, sur un site internet. Le but est de signaler que le recours aux sites internet peut devenir un atout indispensable pour développer les différentes compétences orales et écrites en français.

3 Faire une réservation dans un hôtel, le cas d'*Alter ego 1+*

L'action de réserver une chambre dans un hôtel et, par la suite, d'être capable de remplir correctement une fiche de réservation, implique la mobilisation de savoirs variés. C'est à partir de cet acte de parole que nous révisons, par exemple, la capacité de l'élève de se présenter (en disant son nom, son prénom, son âge, son adresse, etc), la maîtrise de chiffres (le numéro de téléphone, le code postal de son pays, la quantité d'hôtes et la durée du séjour, ou encore la compréhension du numéro de sa chambre), au-delà de la maîtrise des formules de salutation adéquates à cette situation de communication.

La réservation d'une chambre d'hôtel est aussi l'une des situations les plus intéressantes pour les apprenants qui, assez fréquemment, cherchent un cours de langue dans le but d'acquérir un savoir-faire basique de la langue du pays où ils envisagent de voyager.

Même si cet acte de parole figure comme l'une des situations de communication les plus fréquentes parmi celles proposées par les méthodes de FLE dans les niveaux débutants depuis la méthodologie communicative, elle est aussi l'une des situations les moins exploitées par ces méthodes, qui finissent par présenter des activités qui, en dépit de leur label d'authenticité, sont assez simplistes et ne favorisent pas chez l'apprenant le développement d'une compétence communicative réelle.

Cette lacune est souvent compensée par des activités complémentaires, conçues par l'enseignant, soit pour un travail de réemploi du lexique, dans les fiches de réservation didactisées, soit dans des jeux de rôles, où les apprenants sont amenés à s'exprimer à l'oral, pendant que l'enseignant les encourage dans les moments d'hésitation, lève les malentendus et corrige les fautes.

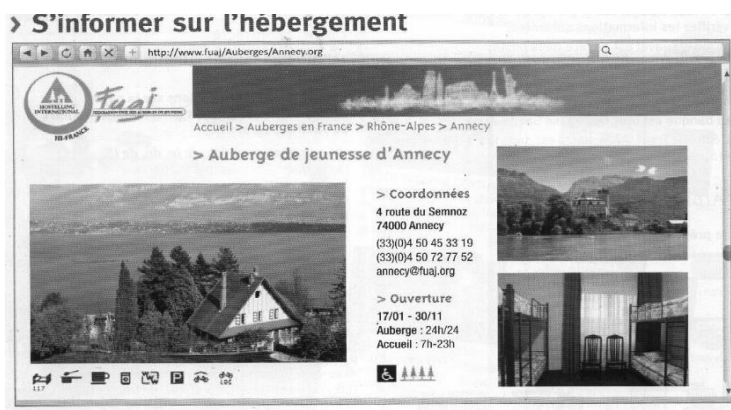
Ainsi, dans les méthodes de FLE, la leçon concernant cet acte de parole est normalement composée d'une activité de compréhension orale suivie d'une production écrite dans laquelle il est demandé à l'élève de remplir une fiche de réservation. Une fois les activités finies, il est censé être capable de réaliser cette tâche sans difficulté dans une situation réelle d'utilisation de la langue étrangère.

Néanmoins, le traitement succinct de cet acte de parole ainsi que l'apparente facilité avec laquelle il est abordé en salle de classe peut cacher le manque d'intérêt, ou l'impossibilité même, de proposer des activités à partir desquelles les apprenants puissent mobiliser différentes compétences et connaissances (comportementales, culturelles, linguistiques, etc) pour réaliser la tâche. Il faut se souvenir que la notion de tâche est définie selon le CECRL⁵ comme : « toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé. » (CECRL, 2001 p. 16)

Le notion de « tâche » définie dans le Cadre nous rappelle la dimension *active* de l'apprentissage d'une langue étrangère et l'importance de développer ce savoir-agir chez les apprenants pour qu'ils puissent faire face aux diverses situations problématiques qui peuvent s'imposer dans un contexte exolingue. Ainsi, rapprocher l'élève de la réalité sociale et linguistique de la langue étrangère devient l'un des objectifs poursuivis par les enseignants pour rendre l'apprentissage non seulement plus concret, mais aussi plus autonome et plus aisé. Cette concrétude et autonomie passent obligatoirement par le travail sur les documents authentiques.

Comme point de départ de notre réflexion sur les différentes façons de travailler l'authenticité et l'autonomie chez les élèves dans l'apprentissage en ligne du FLE, nous avons choisi la leçon « Passer une nuit... » présente dans la méthode *Alter ego 1+* (2015), premier volume de la collection *Alter ego*, publiée par la maison d'édition Hachette. Dans cette leçon, tout le travail de découverte et réemploi de la langue est axé sur une image adaptée à partir de la page internet de l'Auberge de jeunesse d'Annecy, reproduite ci-après:

Image 01: Leçon Passer une nuit...



Source : méthode *Alter ego 1+*, Hachette, 2015, p. 48.

⁵ Cadre européen commun de référence pour les langues, 2001. Dorénavant, *Cadre*.

L'image ci-dessus prétend présenter le site de l'Auberge de jeunesse d'Annecy : « Observez cette page du site de la Fédération des auberges de jeunesse » afin de sensibiliser les élèves à la découverte de ce type d'hébergement.

À partir d'une activité d'observation et de repérage, l'apprenant est invité à identifier tous les éléments présents sur l'image : les coordonnées de l'auberge, ses horaires d'ouverture et d'accueil, si l'établissement offre des équipements pour des personnes handicapées, etc. Une fois les éléments identifiés, une série d'activités (de type *vrai/faux*, de compréhension orale et un jeu de rôles) est proposée.

Au terme de la leçon, selon le Guide pédagogique, l'apprenant doit être capable de faire une réservation dans un hôtel, de comprendre les différents types d'hébergement existants, au-delà de s'exprimer et comprendre un dialogue en français à ce sujet.

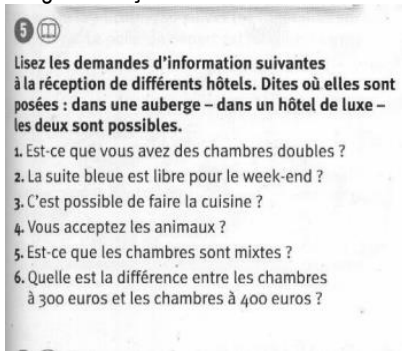
De ce fait, toute la leçon de la méthode est axée sur le travail de compréhension de l'image et d'un dialogue entre deux personnages : une touriste appelée Lucie, dont le but est de réaliser une réservation à l'auberge d'Annecy et l'employé de l'établissement.

La progression de la leçon porte sur une activité d'observation de l'image qui a pour but de rendre l'élève capable d'identifier les différences entre une « auberge » et un « hôtel ». La réalisation d'activités d'écoute et réécoute du document audio vise la découverte de phrases figées, comme : « Est-ce que vous avez de la place ? », ou encore, « Quel est le prix par personne ? » .

Pour assurer la compréhension du dialogue, le manuel propose la lecture d'un courrier écrit par Lucie et dans lequel les élèves doivent trouver les informations erronées en les comparant avec celles données dans le document audio.

Parmi les neuf activités de la leçon, trois (les activités 05, 06 et 07) portent sur la compréhension de phrases qui, malgré leur rapport avec le thème travaillé, ne sont présentes ni sur l'image ni dans le dialogue qui les précède. C'est le cas de l'activité 05 (image 02), dans laquelle il est demandé à l'apprenant de déduire le type d'établissement où chaque question pourrait être posée ou encore l'activité 07, qui se centre sur les intonations montantes et descendantes des phrases interrogatives dans le dialogue:

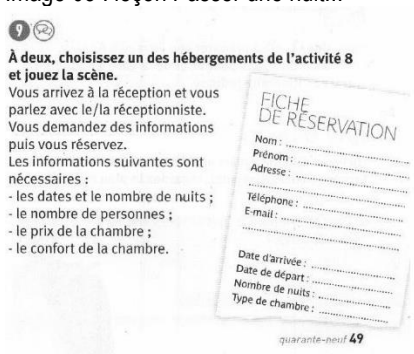
Image 02 : leçon Passer une nuit...



Source : méthode Alter ego 1+, Hachette, 2015, p. 49.

La dernière activité de la leçon demande aux apprenants de travailler en binômes afin de simuler une situation de réservation d'une chambre d'hôtel et, ensuite, de remplir la fiche disponible sur l'image 03, ci-dessous:

Image 03 : leçon Passer une nuit...



Source : méthode Alter ego 1+, Hachette, 2015, p. 49..

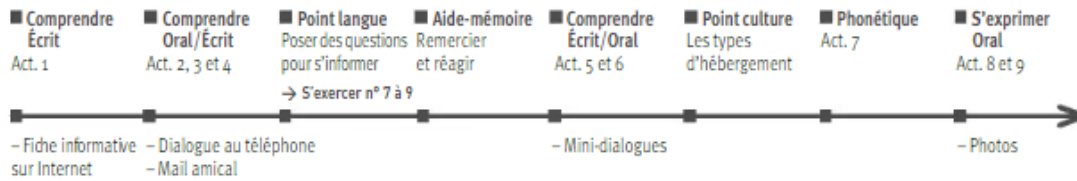
À la suite de cette présentation, quelques remarques s'imposent de notre part, notamment si la leçon, prise ici comme exemple, est abordée en ligne. Ces remarques concernent, en particulier, la façon dont la leçon est structurée, conçue pour un travail en présentiel où l'apprenant peut demander l'aide de l'enseignant à tout moment; ensuite, la façon dont l'enseignant est censé l'exploiter en classe.

Dans la leçon Passer une nuit..., les aspects socioculturels, par exemple, se limitent à « la découverte des auberges jeunesse », alors que parmi les objectifs sociolangagiers, figurent: la compréhension d'une fiche descriptive simple sur un hébergement et d'un échange téléphonique de réservation d'hébergement. (Guide pédagogique, 2012, p. 46)

Le *Guide pédagogique* (2012) d'*Alter ego 1+* propose l'organisation suivante :

Image 04 : Guide pédagogique Alter ego A1+

> S’informer sur l’hébergement



Source : Guide pédagogique Alter ego 1+, Hachette, 2015, p. 46.

Le *point culture* ne présente pas véritablement un aspect socioculturel lié à la ville d'Annecy, à la région où la ville se trouve, ou même aux pratiques gastronomiques, artistiques ou sociales des gens habitant la région d'Auvergne-Rhône-Alpes, mais, simplement, les indications du système de classement des hôtels en « étoiles », pratique mondiale pour qualifier les services d'hébergement.

Il est conseillé à l'enseignant de faire lire l'information et d'expliquer ce classement aux apprenants, puis, d'attirer, tout au plus, l'attention du groupe sur les phrases de l'activité 05, dans le but d'approfondir la maîtrise de la forme interrogative et du lexique de la leçon.

Le peu de place faite aux éléments socioculturels et sociolinguistiques, est donc un prétexte pour faire travailler l'écrit et l'intonation. Les activités manquent d'interaction, et à l'enseignant, il ne reste que la correction des erreurs de compréhension ou l'explication de la grammaire.

L'expression orale, qui propose à l'apprenant de choisir un hébergement entre une auberge, un hôtel 2 ou 3 étoiles, ou encore un hôtel de luxe, cache la complexité présente dans la réalisation de la tâche, étant donné que, dans une situation réelle de communication, l'apprenant devra mobiliser d'autres connaissances, telles que l'utilisation adéquate des formules de politesse et les services offerts par l'hébergement. La réussite de cette tâche dépendra donc d'une communication, elle aussi réussie, et généralement, précédente à la réservation.

Dans l'activité 09 présentée ci-dessus, la consigne : « Vous demandez des informations, puis vous réservez. » peut évoquer toute une gamme de questions qui sont négligées, ou peu exploitées, dans la leçon. Il faut souligner que dans cette situation de communication, le type d'information souhaitée peut varier en fonction de chaque locuteur et de ses besoins. En classe de langue, ces spécificités sont souvent une raison pour l'appel à l'aide de l'enseignant afin que la tâche soit réussie.

Le manque d'authenticité dans l'activité proposée sur l'image 4, est équilibré assez souvent par la réalisation, par l'enseignant, de fiches de travail à partir desquelles l'apprenant peut faire le point sur son apprentissage en simulant une situation réelle d'emploi de la langue étrangère. Ce travail de familiarisation et d'adaptation de ressources authentiques aux besoins du groupe s'avère particulièrement

épineux si l'on est chargé d'un cours en ligne, une fois que les apprenants sont plus enclins à la distraction pendant la correction des productions d'autres collègues de classe.

De ce fait, plus que porter un regard critique sur les manuels de FLE disponibles sur le marché, il est important de souligner l'urgence que ces manuels se rapprochent de la réalité de l'enseignement à distance. Une méthode qui valorise une pratique pédagogique de la langue étrangère sur l'internet contribue pour un apprentissage dynamique et centré sur l'apprenant et ses découvertes.

Tout comme G. Zarate (1986), nous reconnaissons l'importance d'adaptation du matériel authentique aux besoins des élèves, une fois qu'il répondra désormais à une demande pédagogique, et que celle-ci peut imposer quelques ajustements en faveur d'un apprentissage plus souple. De façon que, ainsi que le fait G. Zarate, nous rejoignons notre réflexion à celle de Besse (1980, p. 81-89) lorsqu'il attire l'attention sur l'importance des ressources authentiques dans l'apprentissage du FLE, mais aussi sur l'illusion créée par le document authentique:

produit par un francophone pour des francophones et présenté comme tel dans la classe, le texte 'authentique' convoque à son décodage des francophones, ce qui peut donner à ceux qui cherchent à le devenir l'illusion qu'ils le sont déjà. (BESSE *apud* ZARATE, 1986, p. 77)

L'illusion de l'authentique dont parle l'auteur, et qui est présente dans les activités proposées par la leçon *Passer une nuit...* s'avère encore plus problématique lorsque le cours se déroule à distance ; et ceci dans la mesure où, l'enseignant est contraint de travailler à partir de la méthode adoptée (qui n'a *a priori* pas été conçue pour cette modalité de cours) par l'établissement où il travaille, de la plateforme choisie (*Google Meet*, *Zoom*, etc) et de programmes et d'évaluations auxquelles les apprenants seront soumis⁶.

Une première difficulté est celle de l'adaptation. La suppression, les ajouts et toute sorte de changement réalisé dans l'adaptation d'un document authentique pour les séances en ligne, au-delà de doubler le travail de l'enseignant, n'est pas capable d'assurer l'apprentissage du groupe, une fois que, souvent, elle sera restreinte aux fiches d'exercices autocorrectifs (textes à trous, association, etc) qui reproduisent sur l'écran, les mêmes activités de la méthode imprimée. Donc rien d'effectivement nouveau.

⁶ Dans l'école à laquelle nous faisons référence, à titre indicatif, la plateforme de travail a été *Google meet* qui ne disposait pas encore à l'époque de ressources capables de répartir le groupe en sous-groupes lors de la préparation d'une activité d'expression orale. En outre, ces élèves devaient passer, à la fin de chaque bimestre, un examen écrit et un examen oral dont la moyenne de validation était de 7/10, ce qui entraînait des inquiétudes par rapport au programme.

Un deuxième inconvénient de l'illusion de l'authenticité est celui que les élèves peuvent, eux-mêmes, réviser, voire chercher les sources utilisées par l'enseignant dans l'élaboration des activités réalisées lors de la séance, et qu'ils constatent que le document « authentique » dont ils ont été si fiers d'avoir compris avait été adapté, coupé, simplifié.

Cette constatation peut encore venir un peu plus tard, lors d'une situation de communication réelle, au cours de laquelle l'élève pourra éventuellement se rendre compte que l'activité/les activités proposée(s) par l'enseignant(s) ne correspondai(en)t pas véritablement à ses besoins. Il se sentira, de ce fait, démuni et découragé.

Au cours de ces deux dernières années de crise pandémique et de travail auprès des groupes débutants en FLE dans des cours en ligne, nous avons observé que l'attention et l'engagement des apprenants étaient plus effectifs lorsqu'on utilisait l'internet comme ressource.

Tout en respectant le programme et la méthode adoptée par notre centre de langues, nous avons choisi de proposer, autant que possible, un travail de « navigation guidée » sur des sites internet choisis en amont et que l'on jugeait adaptés à nos besoins pédagogiques. Les activités que nous avons élaborées à partir des sites en question ont été le plus souvent axées sur des actes de parole, et proposaient des productions écrites (pour réaliser des interactions sur Youtube, par exemple) ou même la simulation de courses en ligne (lors de l'éloignement social rigoureux imposé par le gouvernement en début de 2020).

Notre pratique nous a révélé que le choix attentif des sites associé à une consigne claire et objective peut, non seulement faciliter le travail de l'enseignant, mais aussi le contact des apprenants avec des ressources « réellement » authentiques puisqu'elles appartiennent à l'univers sociolinguistique de la langue cible.

À cet égard, il nous paraît opportun de partager notre expérience d'un cours de niveau A1 en ligne et la réalisation d'une tâche de réservation d'une chambre, effectuée directement sur le site de l'Auberge de jeunesse d'Annecy.

3.1 Faire une réservation, l'internet comme outil authentique d'apprentissage

Au cours des deux dernières années, l'utilisation des sites internet dans les cours de FLE en ligne s'est montrée une expérience enrichissante pour deux raisons: la première, parce que l'apprenant est fréquemment mis en contact avec des documents authentiques. Les éléments textuels et paratextuels présents sur internet, tels que les annonces, les publicités et toute sorte de textes disponibles sur le

réseau créent, peu à peu, chez l'apprenant la confiance d'agir en langue étrangère depuis le tout début de son apprentissage.

La seconde se justifie par la capacité de rendre plus léger le travail de l'enseignant. Responsable de plusieurs groupes, des fois de niveaux différents, celui-ci se trouve surchargé par le volume de travail de conception et de correction d'activités. L'exploitation des sites internet peut rendre ainsi le rôle de l'enseignant moins prenant et l'apprentissage de l'élève plus motivant.

Il est important de souligner que cet usage ne peut pas s'effectuer dans toutes les situations d'apprentissage⁷, mais le bon choix d'un site internet, suivi d'une consigne claire peut s'avérer déterminant pour le bon déroulement d'une séance ainsi que pour le développement de la motivation et la confiance nécessaires dans la construction de l'auto-apprentissage en langue étrangère.

C'est dans cette perspective que nous avons choisi de partager notre expérience auprès des groupes de FLE A1, débutants complets, dans la réalisation d'une activité très présente dans les méthodes de FLE : réserver une chambre dans un hôtel.

Afin d'atteindre notre objectif, nous avons choisi le même site présenté dans la méthode *Alter ego 1+⁸* et, au début de la séance, les élèves ont été informés qu'ils devraient faire une réservation dans un hôtel en France. Il est important de souligner que, comme dans le manuel imprimé, utilisé surtout en modalité présentielle, les apprenants avaient déjà suivi quelques heures de cours et appris les formules de politesse, de présentation de soi et acquis quelques mots appartenant au vocabulaire de base, propre aux premières semaines de cours.

L'image 03 ci-dessous est extraite de la page d'accueil du site internet de la même auberge de jeunesse proposée par *Alter ego 1+* dans sa version imprimée. Si l'on compare les deux images, il n'est pas difficile de constater la suppression de bon nombre d'éléments réalisée dans l'édition imprimée du manuel dans le but de simplifier l'exercice proposé aux élèves.

Les types de chambres disponibles et les services offerts par l'établissement, par exemple, peuvent varier s'il s'agit d'un voyageur seul ou en groupe : le nombre d'activités sportives offertes, surtout si la réservation est pour l'hiver, en raison de la localisation de la ville, n'est pas non plus mise en avant dans le manuel. Ce type d'information, qui touche aux aspects pratiques et importants, est complètement

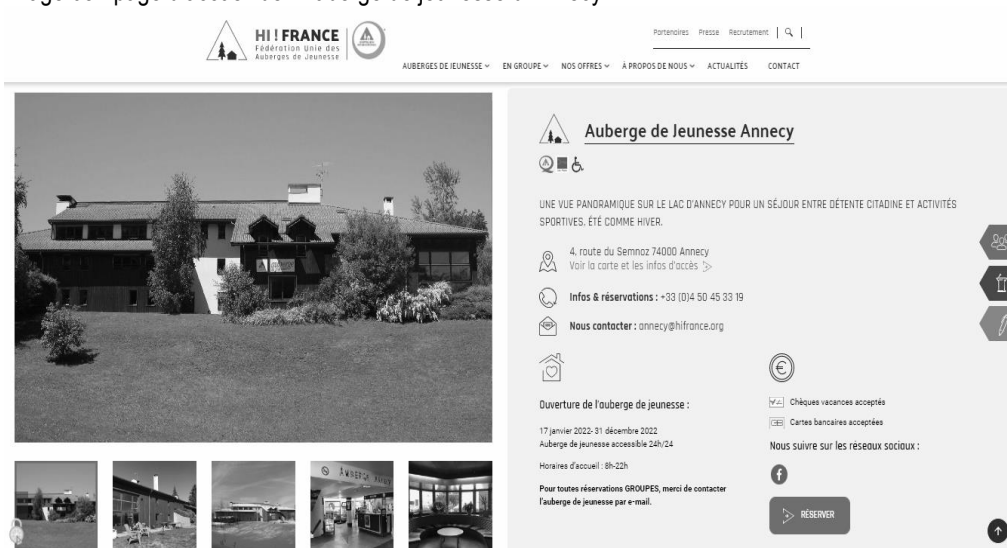
⁷ Un texte trouvé sur une page de journal, par exemple, peut rendre difficile la compréhension d'un groupe débutant, mais la réalisation d'une course en ligne sur un site d'un supermarché peut favoriser un travail assez riche non seulement sur le lexique, mais aussi sur le culturel d'une langue. C'est à l'enseignant de faire le choix.

⁸ Il s'agit du site de l'Auberge de Jeunesse d'Annecy. Disponible sur : <https://www.hifrance.org/auberges-de-jeunesse/annecy/>
Accès le : 29/06/2022.

ignorée dans la leçon d'Alter ego A1+, mais devient souvent l'objet de discussion lors de l'activité réalisée directement sur le site de l'auberge.

Il faut encore ajouter que les informations, propres « aux éléments culturels » présents dans la culture de la langue cible, sont fréquemment mises à l'écart en faveur d'activités axées en priorité sur l'apprentissage de la morphosyntaxe, entre autres.

Image 05 : page d'accueil de l'Auberge de jeunesse d'Annecy



SERVICES DE L'AUBERGE DE JEUNESSE DE ANNECY

 <p>Hébergement 117 lits 30 chambres Chambres de 2, 4, 5 lits</p>	 <p>Restauration Petit déjeuner Déjeuner Dîner Pique-nique</p>	 <p>Services disponibles Accès internet / Wifi / Bar / Cuisine indépendante / Laverie / Bagagerie / Bibliothèque / Barbecue / Salle de télévision / Jardin / Garage à vélos</p>	 <p>A proximité Supérette / marché : 2,5 km Restaurants / bars : 2,5 km</p>
---	--	---	---

SERVICES DE L'AUBERGE DE JEUNESSE POUR LES GROUPES

 <p>Restauration Petit déjeuner Déjeuner Dîner Pique-nique</p>	 <p>Salle(s) disponible(s) 2 salles de réunion : 30 places</p>	 <p>Chauffeur-Accompagnateur Chambres simples/doubles pour accompagnateurs et chauffeurs Parking pour autocars</p>
--	--	---

Source : Auberge de jeunesse d'Annecy. Site : <https://www.hifrance.org/auberges-de-jeunesse/annecy/>

Une fois le choix du site effectué, l'élaboration de la tâche doit être formulée d'une façon claire et précise, de manière à éviter que les apprenants soient perdus dans l'énorme quantité d'informations disponibles sur le site, et que l'enseignant n'ait pas de difficultés pour les aider.

En réalité, l'utilisation d'un site dit « authentique, de grand public » comme outil d'apprentissage exige que l'objectif de navigation soit précis. Cela peut imposer des réponses aux questions : pour quelle situation je prépare mon élève? À quels types de difficultés peut-il être confronté ? Est-ce que mon élève a les connaissances nécessaires pour la résolution de cette tâche ? .

Cuq et Gruca (2002) insistent sur l'importance de l'élaboration de la consigne de la tâche à réaliser:

Une consigne doit toujours être adaptée aux capacités cognitives de l'apprenant au moment de l'exercice. En effet, si la consigne peut apparaître a priori comme un acte d'enseignement, elle est aussi un moment privilégié d'apprentissage. (CUQ & GRUCA, 2002, p. 131)

De cette manière, une consigne mal élaborée ou imprécise peut engendrer d'énormes difficultés chez les apprenants, surtout si la séance se déroule en ligne.

De ce fait, pour l'une de nos activités, nous avons proposé la consigne suivante : « *Vous partez pour Annecy en juillet et vous avez besoin de faire votre réservation dans une auberge. Sur internet, vous avez trouvé le site de l'Auberge de Jeunesse Annecy. Vous devez faire une réservation pour un séjour de 5 jours, dans une chambre privée, pour 3 personnes dont 1 enfant de 10 ans, petit-déjeuner inclus.* »

Lors de la correction de l'activité, nous avons constaté que, malgré le niveau débutant en français, les apprenants ont été capables de comprendre les informations présentes sur le site et de réagir de manière adéquate en respectant les contraintes de la consigne.

L'une des raisons évoquées par les étudiants pour expliquer ce savoir-faire a été la similarité dans l'organisation de certains types de sites (hôtels, supermarchés, magasins de vêtements, entre autres). En effet, grâce au recours des apprenants aux connaissances et expériences préalables, la navigation sur le site, surtout pour le choix des dates et d'hôtes a pu se mettre en place de manière quasi-automatique.

Image 06: page de réservation de l'Auberge de jeunesse d'Annecy

AUBERGE DE JEUNESSE		ARRIVÉE	DÉPART	NUIT(S)	FEMME(S)	HOMME(S)
Auberge de jeunesse HI Annecy		23.06.2022, Jeu	25.06.2022, Sam	- 2 +	0	1
ENFANTS 0-3 ANS	ENFANTS 4-8 ANS	ENFANTS 9-12 ANS	RECHERCHER			
0	0	0				

Source : Auberge de jeunesse d'Annecy. Site: <https://www.hifrance.org/auberges-de-jeunesse/annecy/>

L'activité se déroulant par étapes successives, l'enseignant peut décider à quelle étape veut-il se pencher. S'il s'agit de préparer les apprenants pour remplir une fiche de réservation en français, le travail sur le site rendra l'expérience beaucoup plus enrichissante, une fois que l'enseignant pourra jouer sur les avertissements, les règles de l'auberge et toutes autres données qui peuvent rendre l'activité plus proche des besoins réels de l'apprenant.

Sur la copie d'écran ci-après, par exemple, la variation du prix en fonction de la détention ou non d'une carte d'adhésion, ou encore l'exigence d'une autorisation parentale pour le séjour d'un mineur de 16 à 17 ans montre les nombreux paramètres à considérer afin que cette tâche soit menée à bien:

Image 07 : page de réservation de l'Auberge de jeunesse d'Annecy

The screenshot shows a booking form for 'Auberge de jeunesse d'Annecy'. It is split into two main sections: 'Vos informations' on the left and 'Votre réservation' on the right.

Vos informations:

- Prénom * (text input)
- Nom de famille * (text input)
- Numéro, rue* (text input)
- Code Postal * (text input)
- Ville * (text input)
- Pays * (dropdown menu)
- Téléphone * (text input)
- Email * (text input)
- Date de naissance (JJ/MM/AAAA) (text input)
- Age des enfants (text input)
- Demands particulières (text input)
- Mode de paiement * (radio buttons for 'Carte de crédit' and 'Conditions générales de vente acceptées *')

Votre réservation:

- Arrivée : Jeudi, 23.06.2022
- Départ : Samedi, 25.06.2022
- 2 nuits
- Hébergement
- 1 x Parapente à Annecy • 3 jours/2 nuits
- € 151,50 par personne 151,50
- Montant : € 151,50
- Prix hors taxe de séjour et carte d'adhésion (2€) à régler à votre arrivée.
- For minors: Pour tout séjour d'un mineur de 16 et 17 ans non accompagné d'un adulte, une autorisation parentale et un document d'identité seront demandés à l'arrivée.
- Buttons: FINALISER VOTRE RÉSERVATION >

Source : Auberge de jeunesse d'Annecy. Site : <https://www.hifrance.org/auberges-de-jeunesse/annecy/>

Pour cette raison, et en fonction du groupe et des difficultés présentées, il est possible d'adapter la consigne en ajoutant des contraintes particulières: demander une réservation fumeur, réserver pour une famille avec deux enfants d'âge différents, opter pour une chambre partagée ou encore fournir un numéro de carte d'adhérent.

Pour aller au-delà de la découverte des auberges de jeunesse, il est possible d'exploiter les informations fournies par le site de l'Auberge de jeunesse de la ville d'Annecy en posant aux élèves des questions comme : pourquoi la ville est surnommée 'La Venise des Alpes' ? Cette caractéristique, qui occupe une place importante sur la page d'accueil de l'auberge, est complètement passée sous silence dans l'adaptation de cette page pour la leçon d'*Alter ego 1+*.

Image 08 : page d'accueil de l'Auberge de jeunesse d'Annecy

LES ACTIVITÉS DE L'AUBERGE DE JEUNESSE DE ANNECY

Annecy est surnommée la Petite Venise des Alpes pour ses canaux pleins de charme, ses ruelles pavées et ses maisons aux coloris pastel. Véritable décor de carte postale nichée en Haute-Savoie, son château médiéval, son lac et ses sommets enneigés en font le parfait compromis pour un séjour riche en souvenirs et en émotions ! En été, partez à la rencontre des castors dans la Réserve naturelle du Bout-du Lac. En hiver, diots, fondues, crozets, bugnes et gâteaux de Savoie vous redonneront des forces après une journée au ski.

Source : Auberge de jeunesse d'Annecy. Site : <https://www.hifrance.org/auberges-de-jeunesse/annecy/>

En fonction du niveau du groupe et de l'objectif envisagé, l'enseignant pourra encore présenter d'autres sites d'auberges de la ville d'Annecy, dont les apprenants (en groupe ou individuellement) pourront comparer les services, les tarifs, les moyens de paiement, et même les règlements intérieurs de chaque établissement.

Pour un niveau intermédiaire/avancé, le travail sur les évaluations et les commentaires des voyageurs (pour la compréhension et/ou l'expression écrite) permettra au groupe de se familiariser avec un registre de langue diversifié : abréviations, expressions imagées et variations linguistiques régionales qui sont absentes, le plus souvent, des manuels de langue française, même les plus récents.

À la suite des éléments exposés ci-dessus, nous sommes intimement convaincus que l'organisation d'un travail pédagogique à partir de sites internet peut aider enseignants et apprenants à découvrir non seulement la langue, mais aussi la culture française et francophone ; et ceci grâce à des documents authentiques, capables de développer l'autonomie de celui qui apprend et de dynamiser les séances de celui qui enseigne.

Conclusion

Au cours de deux dernières années, la pratique quotidienne des cours de FLE en ligne nous a confrontés à des difficultés d'ordre technique et pédagogique. Le besoin d'adapter les contenus du programme, de répondre aux besoins des élèves et, surtout, de privilégier le développement d'un apprentissage autonome et authentique de la langue française nous a amenés à travailler sur les compétences langagières et socioculturelles à partir de différents sites internet.

Plus qu'une simple utilisation de l'internet comme un outil « technique », dans le sens où nous transposons des exercices à trous ou d'anciennes activités de *vrai* ou *faux* (au nom d'une prétendue

interactivité et/ou modernité), il nous semble plus intéressant de développer chez l'apprenant la capacité d'agir et de réagir dans le monde de la langue cible en tant qu'acteur à part entière sur internet.

De ce fait, le choix adapté des actes de parole à travailler dans chaque niveau, ainsi que le choix du site internet en phase avec l'/les acte(s) en question, associé à l'élaboration d'une consigne adaptée peuvent rendre les séances en ligne plus interactives, riches et motivantes.

Des sites tels que *Youtube*, *Booking*, *Carrefour*, *H&M* peuvent devenir des atouts lors d'une séance en ligne de FLE, si l'enseignant réfléchit à l'avance aux objectifs d'apprentissage du groupe et tient compte de ses expériences de vie dans la réalisation de la tâche proposée. C'est alors que les séances en ligne peuvent devenir plus plaisantes, autonomes et réalistes, dès lors que l'apprenant est invité à prendre en charge son apprentissage et à développer ses connaissances préalables dans un espace privilégié de découverte de la langue et de la culture étrangères.

C'est ainsi que l'enseignant de langue rend son travail moins ardu et ses séances plus ludiques et dynamiques, dans la mesure où le contact avec la réalité de la langue étrangère se développe dans le monde de l'internet qui est aussi le monde de nous tous (natifs ou non natifs).

CRedit
Reconnaisances: Ce n'est pas applicable.
Financement: Ce n'est pas applicable.
Conflits d'intérêt: Les auteurs certifient qu'ils non pas d'intérêt comercial ou associatif sous un conflit d'intérêt par rapport au manuscrit.
Approbation éthique: Ce n'est pas applicable.
Contribution des auteurs: Conception de l'étude, Validation, Visualisation, Rédaction/préparation du manuscrit (l'original), Rédaction du manuscrit - révision et édition. CAMPELO, Janeide Maia

Références

- BERTHET, A., DAILL, E., HUGOT, C. et al. *Alter ego A1 +*. Paris : Hachette, 2012.
- _____. *Alter ego A1 + (Guide pédagogique)*. Paris : Hachette, 2012.
- CONSEIL DE L'EUROPE, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, 2001.
- COURTILLON, J. *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette. 2003.
- CUQ, J.-P.; GRUCA, I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: PUG. 2009.
- DE CARLO, M. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998.
- DE MAN-DE VRIENDT, M.-J., *Parcours et procédures de constructions du sens*, De Boeck université, 2000.
- MANGENOT, F. *Formation en ligne et Mooc : apprendre et se former avec le numérique*, Paris : Hachette, 2017.
- PRETCEILLE, M. *L'éducation interculturelle*. Paris : Puf, 2017.
- ZARATE, G. *Enseigner une culture étrangère*, 1986.